



0000216

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, EL SALVADOR
UNIDAD DE ADQUISICIONES Y CONTRATACIONES INSTITUCIONAL

CONTRATO DE SUMINISTRO DE SERVICIO No. 33/2018

LIBRE GESTION No. 22/2018

NOSOTROS: CARLOS ALFREDO CASTANEDA MAGAÑA, [REDACTED]

[REDACTED] departamento [REDACTED] portador del Documento Único de Identidad número [REDACTED] con Número de Identificación Tributaria [REDACTED]

[REDACTED] en nombre y representación del Estado y Gobierno [REDACTED] or, en el Ramo de Relaciones Exteriores, como Ministro de Relaciones Exteriores, según Acuerdo Ejecutivo número cuatrocientos setenta y nueve del veinticinco de julio de dos mil dieciocho, publicado en el Diario Oficial número ciento treinta y nueve, tomo cuatrocientos veinte, de fecha veintiséis de julio de dos mil dieciocho; de conformidad a lo establecido en los Artículos dieciocho y setenta y nueve de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, y que en el transcurso de este instrumento me denominaré "EL MINISTERIO"; y UTE IRMA MARGARITA JOKISCH GAEDE [REDACTED] Intérprete/Traductor, del domicilio [REDACTED] r, Departamento [REDACTED]

Salvador, con Documento Único de Identidad número cero dos millones quinientos cincuenta y dos mil setecientos [REDACTED] y Número de Identificación Tributaria [REDACTED]

[REDACTED] actuando en calidad de Administradora Única Propietaria de la Sociedad KOMUNICARE, SOCIEDAD ANONIMA DE CAPITAL VARIABLE" que se puede abreviar "KOMUNICARE, S. A. DE C. V". del domicili [REDACTED] Departamento [REDACTED] con Número de Identificación Tributaria [REDACTED]

[REDACTED] que compruebo con la siguiente documentación: a) La certificación del Testimonio de la Escritura Pública de Modificación, Aumento de Capital Mínimo, Adaptación a las Reformas del Código de Comercio e Incorporación Integra del texto del Pacto Social de la Sociedad KOMUNICARE, SOCIEDAD ANONIMA DE CAPITAL VARIABLE" que se puede abreviar "KOMUNICARE, S. A. DE C. V"., [REDACTED] a las quince horas del día uno de julio de dos mil diez, ante los oficios de la Notario Carmen Yolanda Rodríguez Martínez, e inscrita el veinticinco de noviembre de dos mil diez, en el Registro de Comercio bajo el número VEINTITRES del libro DOS MIL SEISCIENTOS CINCUENTA Y OCHO del Registro de Sociedades, en la cual consta que la denominación, naturaleza y domicilio son los ya expresados, que su plazo es indefinido, que la administración de la Sociedad estará confiada a un Administrador Único Propietario, quien tendrá la representación judicial y extrajudicial, así como el uso de la firma social y durará en sus funciones un período de cinco años a partir de la fecha de su inscripción en el Registro de Comercio; b) Certificación del punto segundo del Acta número Quince, de Sesión de Junta General, celebrada el día dieciocho de febrero de dos mil quince, extendida el día veinte del mismo mes y año, por la señora Lucía del Carmen Castillo de Figueroa, Secretaria de la Junta, inscrita en el Registro de Comercio el veinticinco de febrero de dos mil quince, bajo el número CUARENTA, del Libro TRES MIL TRESCIENTOS OCHENTA Y CUATRO, en donde consta

que se eligió a la compareciente como Administradora Única Propietaria de la Sociedad, y su respectivo suplente, para el período de cinco años, contados a partir de la inscripción en el Registro de Comercio. y que en lo sucesivo me denominaré **"LA CONTRATISTA"**, convenimos en celebrar y al efecto así lo hacemos, el siguiente contrato de **"SERVICIO DE INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS PARA EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES"**, con base en la Resolución Razonada de Adjudicación número treinta y tres pleca dos mil dieciocho de fecha doce de octubre de dos mil dieciocho, suscrita por el licenciado César Alfonso Rodríguez Santillana, en calidad de Designado para la aprobación de Resoluciones para la adquisición de obras, bienes y servicios de ésta Secretaría de Estado, que no excedan del monto establecido para las de libre gestión, en virtud del Acuerdo número mil novecientos ochenta y nueve pleca dos mil dieciocho, de fecha veintiuno de septiembre de dos mil dieciocho, por medio del cual se adjudicó a **"LA CONTRATISTA"** el proceso de Libre Gestión número veintidós pleca dos mil dieciocho, promovido por el Ministerio de Relaciones Exteriores; todo de conformidad con la Constitución de la República, la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, que en adelante se denominará LACAP, a su Reglamento, y en especial a las obligaciones, condiciones, pactos y renunciaciones siguientes: **CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO DEL CONTRATO.** El objeto del presente Contrato es que **"LA CONTRATISTA"** se compromete a prestar el servicio de interpretación de idiomas y traducción de documentos, de conformidad a las características indicadas en las Especificaciones Técnicas relacionadas en los Términos de Referencia respectivos, que forman parte del presente Contrato; lo anterior, con el objeto de atender las necesidades de **"EL MINISTERIO"**, bajo los requerimientos señalados en los mismos y en la Oferta presentada por **"LA CONTRATISTA"** en fecha once de septiembre de dos mil dieciocho. **CLÁUSULA SEGUNDA: PRECIO Y FORMA DE PAGO. Precio.** Por los bienes indicados en la Cláusula Primera del presente Contrato, **"EL MINISTERIO"** pagará a **"LA CONTRATISTA"** hasta la cantidad de CINCO MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA (\$ 5,000.00), lo cual incluye el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), según el detalle siguiente:

1.1. Servicio de Traducción de Documentos:

N°	Detalle del Idioma Ofertado ¹	Costo por Palabra ² (Con IVA incluido)
1	Inglés (Obligatorio)	USD \$ 0.1017
2	Alemán (Obligatorio)	USD \$ 0.12
3	Francés	USD \$ 0.12
4	Chino Mandarín	USD \$ 0.20
5	Árabe	USD \$ 0.30
6	Portugués	USD \$ 0.12
7	Ruso	No oferta

¹Nota 1: El oferente deberá proporcionar los servicios de interpretación de idiomas y traducción de documentos de al menos tres idiomas de los requeridos, siendo el Inglés y Alemán de obligatorio cumplimiento y al menos uno más del listado a continuación descrito: Francés, Chino Mandarín, Árabe, Portugués y Ruso.

² Nota II: El cobro será por el número de palabras del documento entregado a traducir, según el numeral 4, de la Sección III.

1.2. Servicio de Interpretación Simultánea y Continua

N°	Detalle del Idioma Ofertado ³	Costo por Hora (IVA incluido) ⁴	Costo por Media Jornada (Con IVA)	Costo por Día (Con IVA)
1	Inglés (Obligatorio)	USD \$ 152.50	USD \$ 254.25 (1 interprete consecutivo) USD 452.00 (por pareja de intérpretes)	USD \$ 734.25 (equipo de dos intérpretes) USD \$ 367.13 (cada intérprete trabajando en equipo)
2	Alemán (Obligatorio)	USD \$ 152.50	USD \$ 254.25 (1 interprete consecutivo) USD 452.00 (por pareja de intérpretes)	USD \$ 734.25 (equipo de dos intérpretes) USD \$ 367.13 (cada intérprete trabajando en equipo)
3	Francés	USD \$ 152.50	USD \$ 254.25 (1 interprete consecutivo) USD 452.00 (por pareja de intérpretes)	USD \$ 734.25 (equipo de dos intérpretes) USD \$ 367.13 (cada intérprete trabajando en equipo)
4	Chino Mandarín	NO OFERTA		
5	Árabe	NO OFERTA		
6	Portugués	USD \$ 152.50	USD \$ 254.25 (1 interprete consecutivo) USD 452.00 (por pareja de intérpretes)	USD \$ 734.25 (equipo de dos intérpretes) USD \$ 367.13 (cada intérprete trabajando en equipo)
7	Ruso	NO OFERTA		
8	Italiano	USD \$ 152.50	USD \$ 254.25 (1 interprete consecutivo) USD 452.00 (por pareja de intérpretes)	USD \$ 734.25 (equipo de dos intérpretes) USD \$ 367.13 (cada intérprete trabajando en equipo)

³ Nota III: El oferente deberá proporcionar los servicios de interpretación de idiomas y traducción de documentos de al menos tres idiomas de los requeridos, siendo el Inglés y el Alemán de obligatorio cumplimiento y al menos uno más del listado a continuación descrito: Francés, Chino Mandarín, Árabe, Portugués y Ruso.

⁴ Nota IV: El cobro de los servicios de interpretación se realizará a partir de la hora en que sea convocado el intérprete hasta la hora que finalice el evento, según lo estipulado en el numeral 4, de la sección III, del presente documento.

Equipo para suministro del servicio de Interpretación	Costo por Hora o Fracción (Con IVA incluido x unidad)	Costo por Día (Con IVA incluido x unidad)
Receptores	USD \$ 5.65	USD \$ 5.65
Cabinas	USD \$ 84.75	USD \$ 84.75
Media Cabina	USD \$ 67.80	USD \$ 67.80
Equipo móvil	USD \$ 22.60	USD \$ 22.60
Micrófono	USD \$ 28.25	USD \$ 28.25
Soporte Técnico de Planta	USD \$ 84.75 (día completo) USD \$ 45.50 (medio día)	USD \$ 84.75 (día completo) USD \$ 45.50 (medio día)
Espiguero para Usar de Conferencia de prensa	USD \$ 56.50	USD \$ 56.50

1.3. Servicio de Interpretación en el Interior del País. En aquellos casos que el servicio sea requerido fuera del área metropolitana, el oferente deberá detallar en su oferta el costo extra que ésta implique, según la zona del país. En caso de no ser detallado en la Oferta Económica El Ministerio entenderá que los precios ofertados no tienen incremento alguno.

SERVICIO DE INTERPRETACIÓN ⁵	Costo por Día (IVA incluido) Por interprete (8 horas)
1. Zona Occidental (Ahuachapán, Santa Ana y Sonsonate)	USD \$ 480.25
2. Zona Oriental (Usulután, San Miguel, Morazán y La Unión)	USD \$ 508.50

SERVICIO DE INTERPRETACIÓN ⁵	Costo por Día (IVA incluido) Por interprete (8 horas)
3. Zona Central (La Libertad, Chalatenango, Cuscatlán y San Salvador)	USD \$ 480.25
4. Zona Paracentral (La Paz, Cabañas y San Vicente)	USD \$ 480.25

⁵ **Nota v:** Esta oferta aplica solo en aquellos casos que el servicio sea requerido fuera de la Sede o del área Metropolitana (Entendiéndose área Metropolitana: San Salvador, Soyapango, Mejicanos, Apopa, Santa Tecla (La Libertad), Ciudad Delgado, Ilopango, Tonacatepeque, San Martín, Cuscatancingo, San Marcos, Ayutuxtepeque, Antiguo Cuscatlán (La Libertad) y Nejapa).

Forma de Pago. El suministro se cancelará de acuerdo a los precios unitarios indicados en la oferta económica. "EL MINISTERIO" realizará el pago a "LA CONTRATISTA", contra factura a satisfacción del suministro contratado. "LA CONTRATISTA" someterá al Administrador del Contrato, las facturas correspondientes que describa el suministro recibido, luego de haber cumplido con todas las obligaciones que se indiquen en el presente contrato. Las facturas por el suministro objeto de la contratación, deberá estar firmada por el Administrador del Contrato, la cual se presentará indicando el número del Contrato que corresponde; de igual forma, el Acta de Recepción correspondiente, deberá contar con la firma de aceptación del Administrador, y remitirse en original a la Unidad Financiera Institucional para iniciar el trámite de pago respectivo, conforme con el artículo setenta y siete del Reglamento de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública. A efecto de dar cumplimiento al artículo treinta y dos de la Ley de Fomento, Protección y Desarrollo para la Micro y Pequeña Empresa, cuando aplique, "EL MINISTERIO" efectuará el pago sin exceder un plazo de treinta (30) días posteriores a la recepción del quedan respectivo, siempre que la factura haya sido debidamente presentada y aceptada por "EL MINISTERIO". La moneda en que se efectuará el pago a "LA CONTRATISTA" es en DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA. El pago podrá realizarse por medio de cheque y/o transferencia bancaria a una cuenta única que será designada por "LA CONTRATISTA" por medio de Declaración Jurada sobre Cuenta para Cancelar Obligación del Estado, según modelo proporcionado en los Términos de Referencia del proceso, y se considerará parte integrante de este contrato. Asimismo, queda comprendido por parte de "LA CONTRATISTA", que "EL MINISTERIO", con base al artículo ciento sesenta y dos inciso tercero del Código Tributario, y resolución número 12301-NEX-2194-2007, proveída por la Dirección General de Impuestos Internos del Ministerio de Hacienda, a las nueve horas del día cuatro de diciembre de dos mil siete, ha sido designado como Agente de Retención del Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), por lo que deberá retener en concepto de anticipo a dicho impuesto el uno por ciento (1%) sobre el precio de los bienes que adquiera o los servicios que le presten todos aquellos contribuyentes de ése impuesto. **CLÁUSULA TERCERA: PLAZO DE ENTREGA Y RECEPCIÓN.** El plazo del presente Contrato, durante el cual se hará la entrega de los bienes objeto del mismo, es desde la fecha que se establezca en la Orden de Inicio hasta el treinta y uno de diciembre de dos mil dieciocho, o hasta que se agote la disponibilidad presupuestaria, sin deducción por días festivos, pudiendo prorrogarse tal plazo de conformidad a la LACAP y a este Contrato. **CLÁUSULA CUARTA. ADMINISTRADOR DEL CONTRATO.** La Administración del presente Contrato estará a cargo de la persona que se designe por medio de Acuerdo Ministerial, quien será el responsable de verificar la buena marcha y el cumplimiento de las obligaciones emanadas

del presente Contrato en base a lo establecido en el artículo ochenta y dos BIS de la LACAP, conforme a los documentos contractuales que emanan de la presente contratación, así como a la legislación pertinente, teniendo entre otras, como principales obligaciones las siguientes: **a)** Ser el Representante de "EL MINISTERIO" en el desarrollo del Contrato; **b)** Dar seguimiento al servicio a contratar, verificando el cumplimiento de las cláusulas contractuales; **c)** Llevar el expediente actualizado del seguimiento de los servicios contratados, remitiendo mensualmente informes del mismo a la Unidad de Adquisiciones y Contrataciones Institucional (UACI) a más tardar los primeros cinco días hábiles del siguiente mes; **d)** Mantener actualizado el formato de seguimiento del Contrato, según formulario emitido por la UNAC; **e)** Informar oportunamente sobre la ejecución del Contrato al Titular de "EL MINISTERIO", por medio de la UACI y a la Unidad responsable de realizar los pagos, especialmente sobre incumplimientos, solicitudes de prórroga, órdenes de cambio, resoluciones modificativas, recepciones parciales y finales; **f)** Coordinar las reuniones que sean necesarias para el buen desarrollo del Contrato; **g)** Colaborar con "LA CONTRATISTA" para el buen desarrollo de entrega de los servicios a proporcionar; **h)** Incluir en el informe de ejecución de Contrato, la gestión para la aplicación de las sanciones al contratista por los incumplimientos de sus obligaciones; **i)** Firmar las correspondientes facturas y/o comprobantes de entrega, a efecto de amparar la recepción de los servicios efectivamente recibidos, guardando el cuidado de obtener copia de la misma y de girar copia a la UACI y demás unidades involucradas; **j)** Emitir informe final sobre el desempeño de "EL CONTRATISTA", a más tardar dentro de los quince días hábiles siguientes a la finalización del plazo contractual, a efecto de que la UACI pueda proceder oportunamente a la devolución de las Garantías correspondientes; **k)** Emitir constancias de referencia en base al desempeño contractual de "LA CONTRATISTA" cuando sea solicitado por éste; **l)** Cualquier otra función que le sea asignada por "EL MINISTERIO".

CLÁUSULA QUINTA: OBLIGACIONES DEL MINISTERIO, (COMPROMISO PRESUPUESTARIO). "EL MINISTERIO" hace constar que cuenta con la disponibilidad presupuestaria para cubrir el monto de la presente contratación.

CLÁUSULA SEXTA: DOCUMENTOS CONTRACTUALES. Forman parte integral del presente Contrato: **a)** Los Términos de Referencia, y las Adendas y/o Aclaraciones, si las hubiere; **b)** La Oferta de "LA CONTRATISTA" y los anexos de la misma; **c)** La Resolución Razonada de Adjudicación número treinta y tres pleca dos mil dieciocho de fecha doce de octubre de dos mil dieciocho, suscrita por el Licenciado César Alfonso Rodríguez Santillana, en la cual se adjudicó a "LA CONTRATISTA", el "SERVICIO DE INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS Y TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS PARA EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES", hasta por la cantidad de CINCO MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA (US \$ 5,000.00), **d)** la Notificación de Adjudicación; **e)** La Orden de Inicio; **f)** las Garantías requeridas según Los Términos de Referencia; **g)** La Declaración Jurada sobre Cuenta para Cancelar Obligación del Estado, según modelo proporcionado en los Términos de Referencia; **h)** Cualquier otro documento presentado por "LA CONTRATISTA" y/o requerido por "EL MINISTERIO".

Todos estos documentos incluyendo todas sus partes son correlativos, complementarios y mutuamente explicativos, en caso de conflicto o contradicción entre los documentos y el Contrato prevalecerán las estipulaciones contenidas en este último.

CLÁUSULA SÉPTIMA: OBLIGACIONES DE LA CONTRATISTA. "LA CONTRATISTA", en forma expresa se obliga a proporcionar a "EL MINISTERIO", el servicio objeto del presente

Contrato, de acuerdo a las cláusulas PRIMERA y TERCERA del presente Contrato en su caso, de conformidad a los Términos de Referencia del proceso y a la oferta técnica y económica presentada por “LA CONTRATISTA” y aceptada por “EL MINISTERIO”. **CLÁUSULA OCTAVA: GARANTÍAS.** Para asegurar el cumplimiento de todos los términos establecidos en el Contrato, “LA CONTRATISTA” deberá otorgar a favor de El Ministerio de Relaciones Exteriores, una **Garantía de Cumplimiento de Contrato**, a más tardar ocho días hábiles contados a partir del día siguiente de notificada la Orden de Inicio, documento que tendrá por objeto asegurar la duración de los plazos de entrega del servicio y el cumplimiento de todas las cláusulas establecidas en el presente Contrato. Esta garantía será otorgada en la forma de fianza mercantil o garantía bancaria, por la suma de **QUINIENTOS DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$ 500.00)**, equivalente al diez por ciento del monto del Contrato, extendida a favor de “EL MINISTERIO”, y de realización automática, emitida por instituciones autorizadas y sujetas al ámbito de la Superintendencia del Sistema Financiero. La vigencia de la garantía será por el plazo de ejecución del Contrato, más treinta (30) días calendario. En caso de no entregar la Garantía de Cumplimiento de Contrato en el plazo estipulado “EL MINISTERIO” podrá caducar el presente Contrato, conforme a la ley. En caso de una Modificación y/o Prórroga de conformidad con las cláusulas de este contrato y la LACAP, de ser requerida la ampliación y/o presentación de una nueva garantía, el plazo de presentación de las mismas será de ocho días calendario contados a partir del siguiente de la emisión del documento de modificación y/o prórroga respectivo. **CLÁUSULA NOVENA: IMPUESTOS Y DERECHOS.** “LA CONTRATISTA” será responsable y pagará todos los impuestos, derechos de aduana, o gravámenes que hubiesen sido fijados por autoridades gubernamentales o municipales relacionados con los servicios a ser suministrados en virtud del presente Contrato, si fuere aplicable. **CLÁUSULA DÉCIMA: JURISDICCIÓN Y LEGISLACIÓN APLICABLE.** Las partes se someten a la legislación vigente de la República de El Salvador, cuya aplicación se realizará de conformidad a lo establecido en el artículo cinco de la LACAP y a su Reglamento, y en caso de acción judicial señalan como su domicilio especial, el de la ciudad de San Salvador, a la jurisdicción de cuyos tribunales se someten. **CLÁUSULA DECIMA PRIMERA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.** “LA CONTRATISTA” y “EL MINISTERIO”, harán todos los esfuerzos posibles para resolver de manera amigable y utilizando mecanismos informales de solución de conflictos, cualquier desacuerdo o disputa surgida y relacionada con el Contrato. Si las partes no hubieren podido resolver el conflicto dentro de treinta (30) días a partir del comienzo de la utilización de tales mecanismos informales, cualquiera de ellas podrá pedir que se resuelva la controversia utilizando los mecanismos formales de solución de disputas especificados a continuación: Para solución de controversias las partes acuerdan seguir los procesos y las estipulaciones de los artículos ciento sesenta y uno y siguientes de la LACAP; asimismo, de conformidad con el artículo ciento sesenta y cinco de dicha Ley, en el caso que se utilizaré el Arbitraje, éste se hará con sujeción a las disposiciones que les fueren aplicables de conformidad a las leyes pertinentes, teniendo en cuenta las modificaciones establecidas en el capítulo I del Título VIII de la LACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA: MULTAS POR MORA.** Cuando “LA CONTRATISTA” incurra en mora en el cumplimiento de sus obligaciones contractuales por causas imputables al mismo, con excepción de los ocasionados por caso fortuito o fuerza mayor, podrá declararse la caducidad del contrato e imponer el pago de una multa por

cada día de retraso, calculada según lo indica el artículo ochenta y cinco y ciento sesenta de la LACAP, y ochenta del RELACAP, hasta alcanzar el monto máximo especificado en la Ley. Una vez que se llegue a dicho monto, "EL MINISTERIO" podrá caducar el Contrato, de conformidad a la ley; para ello el Administrador de Contrato deberá informar oportunamente a la UACI, para el seguimiento respectivo a los incumplimientos. **CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA: MODIFICACIONES EN EL CONTRATO.** "EL MINISTERIO" podrá modificar el Contrato en ejecución, de común acuerdo entre las partes, respecto al objeto y/o monto del mismo, siguiendo el procedimiento establecido en la LACAP. Para ello, "EL MINISTERIO" emitirá la correspondiente Modificativa que de ella se genere, la cual deberá ser firmada por "EL MINISTERIO" y por "LA CONTRATISTA", debiendo estar conforme a las condiciones establecidas en el artículo ochenta y tres A, ochenta y tres B de la LACAP, y artículo veintitrés literal "k" del RELACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA: PRÓRROGAS.** Las Prórrogas pueden ser por las causales siguientes: a) **Prórroga del Contrato:** el contrato podrá prorrogarse una sola vez, por un período igual o menor al pactado inicialmente, para lo cual deberá de seguirse lo establecido en el artículo ochenta y tres y noventa y dos inciso segundo de la LACAP, así como el artículo setenta y cinco del RELACAP. b) **Prórroga del plazo por causas no imputables al Contratista:** si en cualquier momento durante la ejecución del Contrato, "LA CONTRATISTA" encontrase impedimentos para la prestación del servicio, notificará con prontitud y por escrito a "EL MINISTERIO", e indicará la naturaleza de la demora, sus causas y su posible duración, tan pronto como sea posible; después de recibir la notificación "EL MINISTERIO" evaluará la situación y podrá, prorrogar el plazo. En este caso, la prórroga se hará mediante Modificación al Contrato, la cual deberá ser firmada por "EL MINISTERIO" y "LA CONTRATISTA", de conformidad a lo establecido en los artículos ochenta y seis y noventa y dos inciso segundo de la LACAP, así como los artículos setenta y seis y ochenta y tres del RELACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA: RETRASO POR FUERZA MAYOR.** "LA CONTRATISTA", no estará sujeto al pago de daños de valor preestablecido, ni a la terminación del Contrato por incumplimiento, si la demora en la ejecución o falta de cumplimiento de las obligaciones establecidas en el Contrato, fuese el resultado de un evento de fuerza mayor. Para propósitos de esta Cláusula, se entenderá por "fuerza mayor" cualquier evento o situación que estando fuera del control de "LA CONTRATISTA", es imprevisible, inevitable y que no provenga ni de negligencia, ni de la falta de cuidado de "LA CONTRATISTA". Estos eventos podrán incluir, sin que la enumeración sea taxativa, actos de "EL MINISTERIO", en ejercicio de su calidad soberana, guerras o revoluciones, incendios, inundaciones, epidemias, restricciones por cuarentena y embargos que afecten la carga. Si se presentase una situación de fuerza mayor, "LA CONTRATISTA" notificará a la brevedad y por escrito a "EL MINISTERIO" sobre dicha situación y sus causas, salvo que reciba instrucciones diferentes de "EL MINISTERIO", "LA CONTRATISTA", continuará cumpliendo con las obligaciones establecidas en el Contrato, en la medida que le sea posible, y tratará de encontrar todos los medios alternativos de cumplimiento que no estuviesen afectados por la situación de fuerza mayor existente. Cuando se solicite prórroga por la causal de caso fortuito o fuerza mayor, deberá cumplirse con lo señalado en el artículo ochenta y tres del RELACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA: CAUSALES DE EXTINCIÓN DEL CONTRATO, SUS EFECTOS Y PROCEDIMIENTO- 1. CAUSALES.** a) **Caducidad por Incumplimiento de las Partes.** "EL MINISTERIO" podrá terminar el Contrato por incumplimiento, en todo o en

parte, mediante comunicación escrita al Contratista y sin perjuicio de otros recursos que pudiese tener contra "LA CONTRATISTA", cuando: a) "LA CONTRATISTA" no suministrase alguno o todos los servicios indicados en el Contrato, dentro del plazo establecido, o de otros que se hubiesen concedido, con motivo de prórrogas otorgadas por "EL MINISTERIO"; b) "LA CONTRATISTA" hubiese dejado de cumplir cualquier otra obligación establecida en el Contrato. En caso de que "EL MINISTERIO" decidiese caducar el Contrato, éste podrá adquirir bajo modalidades y condiciones que considere apropiadas servicios similares a los no suministrados. En estos casos, "LA CONTRATISTA" deberá pagar a "EL MINISTERIO" todo costo adicional resultante. Cuando la terminación fuese solo parcial, "LA CONTRATISTA" continuará obligado por la ejecución de aquellas obligaciones que hubiesen quedado vigentes. En cuanto a la caducidad por incumplimiento de la Institución contratante, se estará a lo dispuesto en el artículo noventa y cuatro literal c) de la LACAP. **b) Otras Formas de Extinción.** El Contrato podrá extinguirse por otras causales, de conformidad a lo establecido en los artículos noventa y tres y siguientes de la LACAP. **2. EFECTOS.** Los efectos de la extinción del contrato se regirán por lo indicado en el artículo cien de dicha Ley. **3. PROCEDIMIENTO.** El procedimiento a seguir, según sea el caso, será el establecido en el artículo ochenta y uno, y ochenta y cuatro del RELACAP. **CLÁUSULA DÉCIMA SÉPTIMA: TERMINACIÓN POR INSOLVENCIA.** "EL MINISTERIO" podrá rescindir el Contrato en cualquier momento y por escrito, una vez que "LA CONTRATISTA" entrase en quiebra o insolvencia. En este caso, la rescisión será sin indemnización alguna para LA CONTRATISTA", sin perjuicio que dicha terminación no perjudique o afecte ningún derecho de acción o recurso que tenga o pudiera llegar a tener "EL MINISTERIO". **CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA. CESIÓN:** Salvo autorización expresa de "EL MINISTERIO", "LA CONTRATISTA" no podrá transferir o ceder a ningún título, los derechos y obligaciones que emanan del presente Contrato; la transferencia o cesión efectuada sin la autorización antes referida dará lugar a la Caducidad del Contrato, procediéndose además a hacer efectiva la Garantía de Cumplimiento de Contrato. **CLÁUSULA DECIMA NOVENA: PROHIBICIÓN DE TRABAJO INFANTIL.** Si durante la ejecución del contrato se comprobare por la Dirección General de Inspección de Trabajo del Ministerio de Trabajo y Previsión Social, incumplimiento por parte del contratista a la normativa que prohíbe el trabajo infantil y de protección de la persona adolescente trabajadora; se deberá tramitar el procedimiento sancionatorio que dispone el Artículo ciento sesenta de la LACAP para determinar el cometimiento o no durante la ejecución del contrato de la conducta tipificada como causal de inhabilitación en el Artículo ciento cincuenta y ocho Romano V) literal b) de la LACAP, relativa a la invocación de hechos falsos para obtener la adjudicación de la contratación. Se entenderá por comprobado el incumplimiento por la referida Dirección, si durante el trámite de re Inspección se determina que hubo subsanación por haber cometido una infracción, o por el contrario se remitiere a procedimiento sancionatorio, y en este último caso deberá finalizar el procedimiento para conocer la resolución final. **CLÁUSULA VIGÉSIMA. NOTIFICACIONES.** Las notificaciones entre las partes deberán hacerse por escrito y tendrán efecto a partir de su recepción en las direcciones que a continuación se indican: "LA CONTRATISTA": [REDACTED], d [REDACTED]

[REDACTED] "EL MINISTERIO": Calle El Pedregal y Boulevard Cancillería, quinientos metros al Poniente del Campus II de la Universidad Doctor José Matías Delgado,

Antiguo Cuscatlán, Departamento de La Libertad. En Fe de lo cual las partes han dispuesto que se suscriba el presente Contrato, de lo cual "LA CONTRATISTA" toma pleno conocimiento a la fecha de su suscripción obligándose a su cumplimiento, ratificamos su contenido, en fe de lo cual firmamos en la ciudad de Antiguo Cuscatlán, a los dieciocho días del mes de octubre de dos mil dieciocho.



EL MINISTERIO

[Handwritten signature]
LA CONTRATISTA



100-100
100-100

100-100
100-100

C

C

C

C

C